



黑皮书系列

疼痛

—— 无人想要的礼物

(美) 保罗·布兰德 菲利浦·扬西 著

肖立辉 译

东方出版社

图书在版编目(CIP)数据

疼痛:无人想要的礼物/(美)布兰德(Brand,P.)著;

肖立辉译。-北京:东方出版社,1998.

(黑皮书系列)

书名原文:Pain

ISBN 7-5060-1115-8

I. 疼…

II. ①布… ②肖…

III. 疼痛-防治-医学社会学

IV. R441.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 14178 号

Pain: The Gift Nobody Wants

Copyright ©1995 by Paul Brand, M. D. & Philip Yancey,

©1998 中文简体字版专有权属东方出版社

Published by arrangement with Harper Collins Publishers, Inc. (USA)

Copyright licensed by Arts & Licensing International, Inc.

版权所有,不得翻印

疼痛:无人想要的礼物

布兰德、扬西著 肖立辉译

东方出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京市朝阳区隆昌印刷厂印刷 新华书店经销

1998 年 12 月第 1 版 1998 年 12 月北京第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:12.75

字数:297 千字 印数:1—5000 册

ISBN 7-5060-1115-8/C·36

定价:25.60 元

序一

疼痛：无人想要的礼物

——保罗·布兰德，菲利普·扬西

很难想象疼痛是一个“礼物”，但那的确是保罗·布兰德医生得出的迫人信服的结论。为了医治病人，为了全体人类的健康和幸福，他耗尽终生来对疼痛和它的内涵加以研究。

保罗·布兰德和菲利普·扬西曾合著过畅销的《惊恐创作》和《在他的想象中》。本书是布兰德从医 50 年生涯的生动写照。他出生在印度的传教士家庭里，在奇特动人的环境中长大，这种环境有助于他形成“疼痛对人类的健康起着关键的作用”的观点。我们跟着布兰德医生的叙述，从他在印度的早期生活（在那里，他忍受着比在西方多得多的体痛），经过在英国战争年代接受的近乎偶然的从医训练，然后返回印度。作为手外科医生，他在治疗麻风病方面做出了令人吃惊的突破，发现该病多数情况可归结为疼痛感的简单消失，没有疼痛感对人体的保护，麻风病人便自残其身。后来，布兰德医生来到美国著名的路易斯安那州卡维尔麻风病医院。在那里，他对麻风病的研究与治疗工作为更普通的（诸如糖尿病）疾病诊治提供了令人羡慕的洞察思路。

通过对疼痛的研究，布兰德认为疼痛在我们生活中是必需的，疼痛是医学治疗和人体健康的同盟军。在本书中，布兰德雄辩地探讨了美国不能接受或医治疼痛的个人与社会因素，为每个人应该懂得与痛为友提供了充分的证据。

他得出一个结论：“不管怎样，人类有疼痛这一卓越特权，人类的意识在经历疼痛之后很长时间里仍能萦绕心头。但是，人类意识也能改变疼痛的真正情景。我们能够与之相处，甚至能控制它。”

保罗·布兰德医生是世界著名的手外科医生和麻风病专家。他即将退休，现在受聘为华盛顿大学精神病系的临床医学名誉教授，同时又担任世界卫生组织顾问。对麻风病所做出的领先业绩使他获得了大量的荣誉，包括久负盛名的艾伯特·拉斯克奖、达米安·达顿奖和英王钦命奖（由伊利莎白二世颁发）。作为路易斯安那州卡维尔市的麻风病中心康复主任，他获得公共卫生署颁发的杰出服务奖。目前，他住在华盛顿的西雅图。

菲利普·扬西以前曾著有《当感到疼痛时，上帝在哪儿？》和《对上帝的失望》。目前，他住在科罗拉多。

序二

——C. 埃弗里特·库普（医学博士、理学博士）

无论何时畅想，想知道如果我不是 C. 埃弗里特·库普这个人，我最希望成为谁？那人便是保罗·布兰德。多年来，我了解到有关他生活的琐碎片断，在很多场合听到过他演讲，为他的率直近人和文雅的风度所迷。1981 年，我到公共卫生署做医务主任之后才发现，在某种意义上，他在为我工作。

保罗·布兰德那时在吉利斯·H·朗·汉森疾病中心，负责管理美国最年久的麻风病设备研究工作，这个疾病中心在路易斯安那州的卡维尔。在那里，我与他有了更紧密的联系，看他在实验室工作，目睹他与病人之间的相互影响，注意到保罗·布兰德与他的学生之间、年轻的与年老的之间、能干的与不能干的之间所发展起来的稳固而诚挚的辅导关系。在我的观察中，他论证了花费巨大开支进行麻风病研究的合理性，这种病在美国影响很小，但该项研究却适用于糖尿病的防治，而这将影响到 2500 万人。

我多么欣赏布兰德的言谈举止！当他应该引以自豪时，他却很谦恭；当你需要他的帮助时，他非常和蔼可亲；有时他的和蔼

友善似乎达到了一种不必要的程度。还有，他非常有能力，曾经达到一流的“C”。

我担任医务主任不久，妻子贝蒂让人用神奇的特氟隆（Teflon，一种聚四氟乙烯材料，译者注）替代物换下了她右手上的一个关节。医生是出色的，但是由于对手术后护理的碎块缺乏注意，而这些碎块虽然不引人注目但却是非常重要的，结果导致她手臂的严重伤残。她一度为失去一只手而悲伤，但此后，尽管不能伸开手指，使贝蒂聊以自慰的是，她能将能弯曲的手臂运用自如。

保罗·布兰德是世界上杰出的手外科医生。我带贝蒂来到亚利桑那州的菲尼克斯，因为在那里将召开一次公共卫生署会议，保罗出席该会。我请求他是否为贝蒂看一下，他爽快地答应下来。在观察他医治贝蒂的手时，我听到的和知道的有关保罗·布兰德的每件事都清楚地展现出来。一开始，他的谦虚便显而易见，他的和善更是令人难以置信。在获得她的实情和给她以建议时，保罗所具有的和满足以弥补他给她带去的坏消息。当然，他的才能又支持了以上的说法。

我经常教导医学院学生，“当你们检查腹部时，要看病人的脸，而不是胃”。给我留下最深印象的便是保罗盯着贝蒂的脸。如果在治疗过程中弄疼了贝蒂的手，保罗就立即向她道歉。他从不低估贝蒂的不适，然而又将有关疼痛的哲学传授给她，这种哲学将疼痛带进了不同的王国。

我回忆那件事做为对本书的适当介绍，是因为本书在讲述迷人的生活故事时，主要谈了一个人对疼痛的目的、起源、缓解办

法的逐步认识。凭借一个外科医生、学者、探索者和哲学家少有的洞察力，保罗·布兰德生活和工作在一群为疼痛所折磨的病人中。他超凡的经历形成一个强烈的统一主题，这个主题使他对疼痛展现出一种相当骇人的看法和观点。但是，当你认为那只会意味着枯燥无味的阅读之前，本书对我们每个人都会非常有益，因为保罗·布兰德使人们了解到一种认识疼痛的新思路，这种新思路认为，疼痛能够转换成有价值的东西。

保罗·布兰德有机会将疼痛不是作为敌人而是作为朋友来加以看待。我对疼痛知之甚多，从职一生就是与它打交道的，然而我对疼痛获得的更深了解是从本书中得到的。如果我是慢性疼痛的受害者，我会将这种获得的知识奉为天赐之物。

我曾经给过保罗·布兰德一枚医务主任奖章。这是对一名医务主任来说所能授予的最高奖赏。读完本书，如果我能，我还会给他授奖。我更加敬重保罗·布兰德了。



目 录

疼痛：无人
想要的礼物

序一	1
序二	3

第一部分 社区之声

第一章 无痛的恶梦	3
没有警示	6
惊恐的一瞥	8
不和谐的三分之一	13
第二章 死亡之山	16
共同的语言	18
苦行者和牙钳	20
富有同情心的治疗人	22

家庭遗产	27
第三章 觉醒	31
苏醒	33
揭开面纱	36
变革之际	40
吓坏了的英雄	46
第四章 疼痛藏身之处	49
向内的旅行	50
象牙盒	53
精通的魔术师	58
接受火的洗礼	61
第五章 以痛为师	69
实验室中的受虐狂	73
发刷医生	77
闸门理论	82
第六章 印度式的医疗	85
即兴创作	91
较慢、较谨慎的疗法	95

第二部分 就职于对疼痛的伊治

第七章 京格尔布德之行	103
突如其来的震惊	105
潜行的死亡	109
在黎明中展示	115
第八章 松开爪形手	123
可怕的障碍	125
第一次开刀	127
扩充业务	132
重新计划	135
第九章 探索	141
没有坏死肌肉	142
手信号	148
从不得闲	153
传遍世界	155
第十章 变化着的脸	160
新生命	162
眼眉	164
鼻子	167

眼睑	171
第十一章 走向公众	177
丹尼·布朗的猫	180
绿洲	183
恢复	187
第十二章 到牛轭湖去	191
孤立隔绝	193
新工具	197
呼喊和低吟	202
反复性压力	206
和谐	209
第十三章 为人所爱的敌人	212
糖俱乐部	213
全然冷漠	218
淡化疼痛	221
一个可怜的替代物	226

第三部分 学会与痛为友

第十四章 意识之中	237
孤儿感	240

卓越角色	243
疼痛之谜	247
重建世界	255
第十五章 防患于未然	259
感激	262
倾听	266
行动	270
自我主宰	273
集体	277
第十六章 治疗疼痛	281
体内的医生	283
信号	288
信息	291
反应	295
最糟的病例	301
第十七章 疼痛的强化剂	306
恐惧	309
生气	314
肉疚	319
孤独	323
无助	329
回击(尽力控制)	334

第十八章 快乐与疼痛	339
未必可能的双胞胎	340
快乐的回忆	347
倾听的快乐	351
疼痛的改变	355
母亲的告诫	361
<hr/>	
后 记	366
麻风病和艾滋病	366
污名的力量	368
过火反应	372
教会的反应	385
答 谢	391
译者后记	392

第一部分

从医之路

第一章

无痛的噩梦

他蔑视无伤的疤痕。

——莎士比亚，《罗密欧与朱丽叶》

丹耶是一位四岁的病人，有着一双乌黑发亮的眼睛、一头卷发和一脸顽皮的笑容。我在路易斯安那州卡维尔市的国家麻风病医院对她进行了检查，当时是她母亲带她来求诊的。母女都很紧张，但我注意到，丹耶看来并不害怕。当我开始从她脚上拆除血污的绷带时，她坐在加垫的桌子边上木然地看着。

检查她肿胀的左踝时，我发现她的脚自由地转动，这是一种踝部完全脱臼的征兆。对这种不自然的转动，我有点犹豫，有些失态，可丹耶并不在意。我想重新解开这些绷带，为了缓和一下屋内的紧张气氛，我对她说“小姑娘，你想治这些伤口吗？你可能不得不又穿上鞋子了。”丹耶笑起来。当我解下贴着皮肤的绷带时，她并未因疼痛而叫喊，我对此觉得有点奇怪。她有点厌倦

地环顾着这间病室。

当解开最后的绷带时，我发现丹耶的双脚板完全感染了。于是，我轻轻地试探着这些伤口，注意丹耶有什么反应。没有反应。当探针轻易地穿过柔软的坏死组织时，我甚至能看到光秃秃的骨头泛起的白光。丹耶仍一点反应没有。

当我深思这位小姑娘的伤口时，她的母亲告诉了丹耶的故事。“她还是婴儿时，看来情况很好，或许只是兴奋了点儿，但完全正常。我从来不会忘记第一次意识到她患有严重病症的那一刻。丹耶十七八周的时候，我常常让她和我在同一个房间。有一天，当我去接电话时，让她单独留在她的小围栏（供婴孩在内爬着玩的携带式围栏，译者注）里。她静静地呆着，于是我决定做午饭。为了有所变化，她自己愉快地玩起来。我能听到她爽朗的笑声和喁喁而语。我笑了笑，想知道她玩什么新花样的游戏。

“几分钟之后，我走进丹耶的房间，发现她正坐在围栏的地板上，在白色的塑料被单上用手指画着红色的纹道。开始时我并不在意，但当我走近时，我尖叫一声。太可怕了，丹耶的手指尖皮开肉绽，血流模糊——她正在用自己的血在被单上画这些图案。

“我大叫：‘丹耶，发生了什么事？’她冲我露齿一笑，那时我才看到她牙齿上留下的血痕。原来她咬开了自己的手指尖用流出的血来玩游戏。”

丹耶的母亲告诉我，以后几个月，她和她的丈夫想方设法让他们的女儿知道，手指是不能咬的。可这都是徒然，丹耶对打屁股和其他的体罚只是报之以笑，好像对所有的惩罚都能免疫似的。为了为所欲为，丹耶只要将一个手指放在牙里假装去咬，她的父母便立即妥协。随着伤口在丹耶的手指上一个接着另一个地